



现代汉德词典

(第三版)

HANDWÖRTERBUCH
der
GEGENWARTSSPRACHE
CHINESISCH – DEUTSCH
DEUTSCH – CHINESISCH



北京大学出版社

现代 汉德 词典 德汉

(第三版)

Handwörterbuch der Gegenwartssprache Chinesisch-Deutsch Deutsch-Chinesisch

3. völlig neu bearbeitete
und erweiterte Auflage

北京大学出版社

书 名：现代汉德/德汉词典(第三版)

著作责任者：赵汤寿、佟秀英、沈永前等

责任编辑：潘欧嘉

标准书号：ISBN 7-301-02578-5/H·251

出版者：北京大学出版社

地址：北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电话：出版部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62752032

网址：<http://cbs.pku.edu.cn/cbs.htm>

排版者：北京华伦公司排版部 电话 62756343

印刷者：**中国科学院印刷厂**

发行者：北京大学出版社

经销者：新华书店

787×1092 毫米 32 开本 53.5 印张 1600 千字

1999 年 5 月第三版 1999 年 5 月第一次印刷

定 价：76.00 元

Wörterbuch Chinesisch

**Chinesisch-Deutsch
Deutsch-Chinesisch**

3. völlig neu bearbeitete
und erweiterte Auflage

Peking University Press

Wörterbuch

Chinesisch

Chinesisch-Deutsch

Deutsch-Chinesisch

Copyright © 1999 by Peking University Press (Beijing)

ISBN 7-301-02578-5/H·251 Peking University Press

Verlag:

Peking University Press

Beijing 100871 China

Vertrieb für Deutschland, Österreich, Schweiz:

CBT CHINA BOOK TRADING GMBH

Max-Planck-Straße 6A

D-63322 Rödermark

Deutschland

Tel: (0049) 6074-95564

Fax: (0049) 6074-95271

<http://members.aol.com/chinabook/>

《现代汉德/德汉词典》编写人员

第一版(1992 年)

主 编：赵汤寿

汉德卷：陶红毅、赵汤寿

德汉卷：陈佑西、李新建、刘淑兰、任伟、杨岚、赵汤寿、
沈竹雅、陶红毅

审 阅：Michael Prötzel、周颖、张开信

第二版(增订本)(1994 年)

修 订：佟秀英、沈永前、樊桂英、潘欧嘉、魏爱苗、王志和、
王秀珍

第三版(修订本)(1999 年)

修 订：佟秀英、沈永前

An diesem Werk haben mitgearbeitet

Für erste, unter Federführung von Herrn Zhao Tangshou
zusammengestellte Auflage vom Jahr 1992

Chinesisch-Deutsch: Tao Hongyi, Zhao Tangshou

Deutsch-Chinesisch: Chen Youxi, Li Xinjian, Liu Shulan,
Ren Wei, Yang Lan, Zhao Tangshou,
Shen Zhuya, Tao Hongyi

Für zweite, erweiterte Auflage vom Jahr 1994

Tong Xiuying, Shen Yongqian, Fan Guiying, Pan Oujia,
Wei Aimiao, Wang Zhihe, Wang Xiuzhen

Für dritte, neu bearbeitete und erweiterte Auflage vom
Jahr 1999

Tong Xiuying, Shen Yongqian

.

出版前言

《现代汉德德汉词典》是北京大学出版社组织编写的“双语双向辞书系列”之一，第一版由赵汤寿先生任主编。1992年10月，本词典第一版以“汉德卷”、“德汉卷”分册形式出版发行后，其新颖的编排方式和所选词条的实用性受到了国内外读者的欢迎，尤其是汉语词条及汉语的释义加注汉语拼音使本词典得到以德语为母语的国家和地区的读者的肯定。但本词典在使用中也暴露出了一些缺陷和不足：一是词条偏少，无论是汉语还是德语，一些常用的词条被遗漏了；二是词条的选择与释义上还有不妥之处，有些词条的释义过于简单，限制了读者对词义的完整理解；三是采用分册出版的形式，给读者的使用带来了不便；四是编排校对上发现了一些失误。许多海内外读者在给我社的来信中提出了许多建设性的意见，希望能尽快修订再版，满足读者的需要。

1993年下半年，我社即组织人员开始对本词典进行修订。修订工作由佟秀英、沈永前两位先生负责。1994年，本社出版了本词典的增订本。1994年版增订本的修订工作主要体现在以下方面：一是增添了词条，汉德部分和德汉部分各增加了5000多条，分别达到3.5万余条和3万余条。增添的词条主要是近年来出现的新词以及目前流行而又稳定的词语；二是增加了对词条的释义和例证；三是对1992年版中已发现不确切的释义、例证，汉语拼音注音、德语拼写及文字上的错讹作了修改，并将“汉德卷”和“德汉卷”以合订本的形式出版。

1994年增订本出版后，已先后两次印刷，受到了读者的欢迎，尤其令人高兴的是本词典在德语国家和地区的发行非常成功，这使编写者、修订者和出版者感到欣慰。

增订版出版四年来，随着世界经济的发展和文化科学的进步以及日益频繁的国际交流，汉语和德语的新词汇不断出现，收

入一些常用的新词已成必然。为此我社于 1998 年初对本词典再作修订。在本次修订中,又增加了 5 000 余条新词条,并对大量词条的释义再次作了补充和修订,同时也删除了少许不合适的条目,对 1994 年增订本中遗留下来的不足再次做了弥补。

1999 年版的本词典现收词条共达 70 000 余条,在收词上以当今中国和德语国家政治、经济、文化和日常生活词语为主,兼收少量科技词语,特别注意收入一些常用的新词条。本词典特别适合于以汉语为母语的国家及地区人士学习德语和以德语为母语的国家及地区人士学习汉语使用。

在此,我社向参与本词典各版的所有编写和修订人员、向在出版和发行过程中曾给予我们大力支持的各界朋友,以及多年来给我们提出中肯意见的读者表示衷心感谢! 我社将一如既往地欢迎海内外读者对 1999 年版提出批评建议,在适当的时候对本词典继续修订,使之更臻完美。

北京大学出版社

1999 年 5 月

Vorwort

Das *Handwörterbuch der Gegenwartssprache Chinesisch-Deutsch und Deutsch-Chinesisch* gehört zu der Reihe der zweisprachigen Wörterbücher von dem Verlag der Universität Peking. Die erste Auflage, unter Federführung von Herrn Zhao Tangshou zusammengestellt, erschien im Oktober 1992 in Form von zwei Bänden Chinesisch-Deutsch und Deutsch-Chinesisch. Mit seiner neuartigen Strukturierung und Gestaltung, mit seinem gewissenhaft ausgewählten Wortschatz hat das Wörterbuch großen Anklang bei Benutzern im In- und Ausland gefunden. Besonders begrüßt wurde es im deutschsprachigen Raum durch Beifügung der chinesischen phonetischen Lautumschrift (Hanyu Pinyin-Umschrift) aller Stichwörter und Worterklärungen.

Aber bei der Benutzung stellte sich folgendes heraus: Das Spektrum der Stichwörter war zu eingeschränkt. Manche häufig gebrauchte Wörter wurden nicht aufgenommen. Und bei der Auswahl der Stichwörter ließ sich noch viel zu wünschen übrig. Manche Erklärungen waren nicht exakt genug oder zu einfach, was das richtige Verstehen oder Begreifen erschwerte. Außerdem gab es noch Druck- und Rechtschreibfehler sowohl in Deutsch als auch in Chinesisch. Die Ausgabe in zwei Bänden war auch unhandlich.

Viele Leser machten in ihren Briefen wertvolle und konstruktive Vorschläge, die uns das Handwörterbuch neu zu bearbeiten anregten. So wurde in der zweiten Jahreshälfte 1993 mit der Neubearbeitung begonnen, und im Jahr 1994 erschien schon die zweite, erweiterte Auflage, bearbeitet von Frau Tong Xiuying und Herrn Shen Yongqian, in Form vom Einband. In der neuen Auflage vom Jahr 1994 wurde der Wortschatz in den beiden Teilen Chinesisch-Deutsch und Deutsch-Chinesisch je um 5 000 Wörter

vergrößert, so daß er im Teil Chinesisch-Deutsch 35 000, im Teil Deutsch-Chinesisch 30 000 Worteinträge umfaßt. Die neu aufgenommenen Wörter waren größtenteils Neologismen und häufig gebrauchte Wörter aus dem Alltag. Die Worterklärungen wurden, wo nötig, ergänzt und verbessert. Die in der ersten Auflage auftretenden Schreib- und Druckfehler wurden korrigiert.

Zu unserer Freude wurde die zweite, erweiterte Auflage vom Jahr 1994 von Lesern sehr begrüßt, insbesondere in dem deutschsprachigen Raum. In kurzer Zeit wurde es zweimal gedruckt.

Mit der raschen Entwicklung der Wirtschaft und Wissenschaft in der Welt, mit der Vertiefung der Beziehungen zwischen China und den deutschsprachigen Ländern treten Neologismen sowohl in Deutsch als auch in Chinesisch ständig zu. So ist es unbedingt erforderlich, diese Neologismen in unser Handwörterbuch einzuarbeiten.

Anfang 1999 wurde nochmals mit der Neubearbeitung begonnen. Bei der Bearbeitung wurde der Wortschatz um 5 000 Stichwörter vergrößert, und die Worterklärungen wurden nochmals verbessert und ergänzt. Die übriggebliebenen Druck- und Schreibfehler in der zweiten Auflage wurde zu tilgen bemüht.

Die dritte Auflage vom Jahr 1999 umfaßt insgesamt 70 000 Stichwörter in den beiden Teilen, bietet dem Benutzer den Wortschatz der chinesischen und deutschen Gegenwartssprache. Neue Wörter aus Politik, Wirtschaft, Kultur, Wissenschaft und Alltag wurden aufgenommen. Auf häufig gebrauchte Neologismen wurde besonders viel Wert gelegt.

Das Handwörterbuch wendet sich vor allem an chinesische Deutschlerner, und auch an Deutsch sprechende Ausländer, die an der chinesischen Sprache interessiert sind.

Wir bedanken uns bei allen, die an Zusammenstellung, Bearbeitung und Herausgeben dieses Wörterbuchs mitgearbeitet und mitgewirkt haben. Wir bedanken uns auch bei allen Freunden und Lesern, die uns kritische Bemerkungen bzw. konstruktive Vorschläge machten.

Zur Perfektionierung des Handwörterbuchs werden jegliche kritischen Bemerkungen nach wie vor erbeten.

Verlag der Universität Peking

汉德词典用法说明

一、条目

1. 本词典所收单字(打头字)条目,按照汉语拼音字母次序排列。
 - a) 音同调不同的,按阴平(第一声)、阳平(第二声)、上声(第三声)、去声(第四声)、轻声的顺序排列。
 - b) 同音同声的按汉字笔画多少排列,少的在前,多的在后。
2. 多字条目按第一个字分列于该单字条目之下,依第二字的拼音字母次序排列。第二字相同的,依第三字排列,以下类推。
3. 汉语的同形异音字均单列条目。如:
“乐” *lè* 和 “乐”
yuè。

二、注音

1. 条目用汉语拼音字母注音。
2. 声调均标原调,不注变调,轻声不加调号。
3. 多音词的注音,以连写为原则。大于词的,拼音分写,分写原则以词为单位。
4. 音节界限有混淆可能的,加隔音号“,”。
5. 专名注音,第一个字母大写。

三、释义

1. 条目一般均用德语对应词释义。一个条目有两个或两个以上的意义时,用①②③……分开,并分项进行释义。
2. 同一义项下有两个或两个以上的德语释义时,用分号“;”隔开。如:

希望 *xīwàng* ① *wünschen vt*; *hoffen vt/vi* ②
Möglichkeit f; *Aussicht f*

3. 专业条目和用语一般注明所属专业或学科名称。名称或其略语放在尖括号“〈〉”内。凡日常生活中习见或易于区别其专业或学科的名称,不加注明。
4. 有关语法特征使用范围等的简略说明以方括号“[]”表示。如:
就是 jiùshì ① [用在句末表示肯定,多加“了”]……。
5. 条目释义后,举例中用本条目,用代字号“~”代替。

四、同义词及反义词

1. 某些常用的汉语在德语释义后面加注汉语同义词及反义词。“[同]”表示同义词,“[反]”表示反义词。
2. 所注汉语同义词及反义词均用汉语拼音字母注音。
3. 如果只是一个词的某一义项有同义词或反义词的注释,则在“[同]”或“[反]”的标志后用这一义项的数字“①②③……”来说明。如:
哀…①…②…③…[同]①…②…[反]…③…。

Benutzungshinweise

I . Wortertrag

1. Die vorliegende Wortsammlung wurde nach der Pinyin-Umschrift alphabetisch geordnet.
 - a) Die Schriftzeichen, die die gleiche Lautschrift, aber ungleiche Töne haben, sind nach dem Tonfall geordnet: erster Ton, zweiter Ton, dritter Ton und dann vierter Ton.
 - b) Die Schriftzeichen, die gleiche Lautschrift und auch die gleichen Töne haben, sind nach der Strichzahl geordnet.
2. Bei Wörtern, die aus zwei oder mehr Zeichen bestehen, aber mit gleichen ersten Zeichen, wird nach dem zweiten Zeichen gemäß der Pinyin-Umschrift alphabetisch geordnet.
3. Hat das gleiche Schriftzeichen mehrere Bedeutungen, so erfolgt der Eintrag unter der jeweiligen Pinyin-Umschrift, z.B. “乐” lè und “乐” yuè.

II . Pinyin-Umschrift

1. Alle Worterträge sind mit der chinesischen phonetischen Lautumschrift (Pinyin-Umschrift) versehen.
 2. Nur der ursprüngliche Ton eines Wortes ist gekennzeichnet, die Veränderung der ursprünglichen Tones in einer Kombination von Wörtern ist nicht vermerkt. Unbetonte Wörter sind nicht mit Tönen versehen.
 3. Besteht ein Wort aus zwei oder mehr Zeichen, so ist die entsprechende Pinyin-Umschrift als ein Wort geschrieben, z.B. “消火栓” xiāohuǒshuān.
- Entsprechen mehreren Zeichen zwei oder mehr Wörter, so

hält sich die Umschrift an diese Wort-Einheiten, z. B. “消费城市” xiāofèi chéngshì.

4. Bei unklarer Trennungslinie zwischen Silben ist ein Silbentrennungszeichen „’“ angegeben.
5. Der erste Buchstabe der Umschrift für den Eigennamen ist groß geschrieben.

III . Bedeutungserklärung

1. Unterschiedliche deutsche Bedeutungen eines Wortes werden durch ①②③... gekennzeichnet.
2. Bei der Ordnung der deutschen Bedeutungen wurden sinngemäß zusammenhängende Wörter möglichst in einer Gruppe zusammengefaßt. Innerhalb einer solchen Gruppe wurden die Wörter durch ein Semikolon getrennt,
z. B. 希望 xīwàng ① wünschen *vt* ; hoffen *vt/vi* ② Möglichkeit *f* ; Aussicht *f*
3. Bei speziellen Fachwörtern oder anderssprachlichen Ausdrücken wird in Form einer Abkürzung in Winkelklammern $\langle \rangle$ das Fachgebiet zur Erklärung mitangegeben.
4. Die grammatischen Angaben stehen in eckigen Klammern [].
5. In Beispielen wird das betreffende Wort durch eine Tilde „~“ ersetzt.

IV . Synonyme und Antonyme

1. Verweise auf bedeutungsgleiche Wörter sind durch [同] gekennzeichnet und Verweise auf Wörter, die einen dem Wort entgegengesetzten Inhalt haben, werden durch [反] gekennzeichnet.
2. Alle Synonyme und Antonyme sind mit Pinyin-Umschrift versehen.
3. Hat ein Wort mehrere Bedeutungen ①②③ ... und gibt es

zu einer der Bedeutungen ein Synonym oder ein Antonym,
so erscheint dieses entsprechend unter ①② usw.,
z. B. 兴奋 xīngfèn ①erregt sein; aufgeregt sein ②Reiz *m* ;
Stimulus *m* [同]① 高兴 gāoxìng [反]① 忧郁 yōuyù